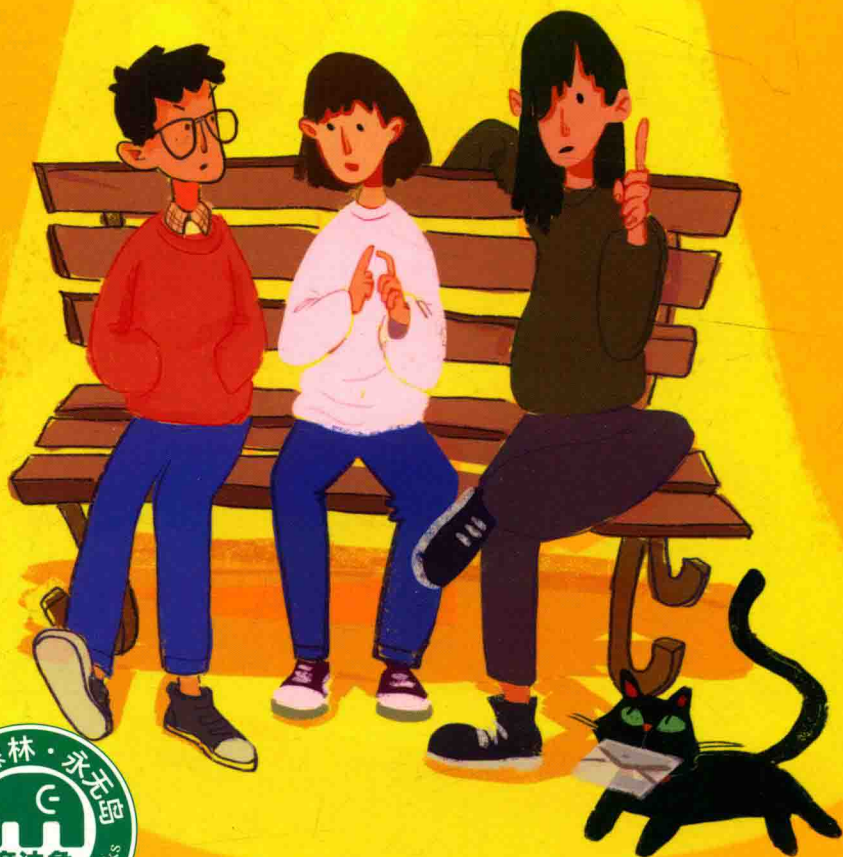


小猫温斯顿与女孩琪拉互换身体，侦破离奇走私案！

小猫温斯顿1

真正的朋友

[德] 芙劳可·休娜曼 / 著 俞洁琼 / 译



小猫温斯顿1

真正的朋友

[德] 芙劳可·休娜曼 / 著 俞洁琼 / 译 洵然 / 绘



小猫温斯顿1：真正的朋友

Xiaomao Wensidun Zhenzheng de Pengyou

出版统筹：汤文辉

策划监制：柳漾

编辑总监：周英

项目主管：陈诗艺

责任编辑：陈诗艺

美术编辑：李坤 潘丽芬

责任技编：李春林

Winston : Ein Kater in geheimer Mission

Text Copyright © 2013 by Loewe Verlag GmbH, Bindlach

Simplified Chinese edition copyright © 2016 by Guangxi Normal University Press Group Co., Ltd.

This edition arranged with Loewe Verlag GmbH through Beijing Star Media.

All rights reserved.

著作权合同登记号桂图登字：20-2014-295号

图书在版编目（CIP）数据

小猫温斯顿 1. 真正的朋友 / (德) 芙劳可·休娜曼著；
俞洁琼译；陶然绘. —桂林：广西师范大学出版社，2016.9
(魔法象·故事森林)

书名原文：The Kitten Winston: True Friends

ISBN 978-7-5495-8245-7

I. ①小… II. ①芙…②俞…③陶… III. ①儿童文学—
长篇小说—德国—现代IV. ①I516.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字（2016）第 114643 号

广西师范大学出版社出版发行

(广西桂林市中华路 22 号 邮政编码：541001)
网址：<http://www.bbtpress.com>

出版人：张艺兵

全国新华书店经销

北京盛通印刷股份有限公司印刷

(北京经济技术开发区经海三路 18 号 邮政编码：100176)

开本：880 mm × 1 240 mm 1/32

印张：7.875 字数：120 千字

2016 年 9 月第 1 版 2016 年 9 月第 1 次印刷

定价：29.80 元

如发现印装质量问题，影响阅读，请与印刷厂联系调换。



童话与这个世界的奥秘

蔡朝阳 / 独立教师、儿童阅读推广人

我成长的年代，其实没什么机会读到经典童话。那个年代父母用尽辛劳，仅能让孩子填饱肚子，有几本读物已是奢侈，哪有机会再去辨别是不是世界经典。现在回想我当时所读的书籍，童话寥寥无几，初中时能读到《大侦探荞麦皮》，已经内心窃喜。但不管何时，即便读到经典作品的机会并不多，童话却始终存在。因为只要童心未泯，童话便不会消失。就像永无岛的传说，虽然译名直译为“永远不存在的岛屿”，但悖谬在于，其实这个岛屿永远存在——存在于孩子们的心灵深处。而正是通过这种悖谬，童话的意义得以凸显。

我一直很喜欢《彼得·潘》，这本书里多有任性，唯独没有教化。我亦喜欢“永无岛”这个译名，将之视为神来之笔。正如“乌托邦”一词，知其乌有，守其信望。童话就是必要的乌托邦，只要有这个乌托邦存在，我们对这个世界，就多了许多盼望、许多信心。



然而说来惭愧，我真正接触到经典童话，并深深为之感动，已经是30岁之后。但我并不觉得为时已晚，对于一个日渐迈向中年的读者而言，30岁后读童话，或许具有更特殊的价值。这价值在于：社会风尚多数趋于功利，人越长大，沾染的世俗之气就越多，而童话会还给我们明净的世界，为我们的心灵提供栖息港湾，让我们在忙碌或者琐碎中停下来，重新审视自己的心灵。永无岛的存在，就如同庸常现实生活的借镜，让我们借此从烦琐中抬起眼睛，去眺望远方，从而尽可能提升自我。因此，从价值层面而言，童话本身便含有超越的力量。

在我看来，这个世界并非一定是意义明晰的，有时甚至连是非的界限也未必判然可辨，真实与虚构，应然与实然，往往杂糅在一起。而童话为我们提供进入这个混沌世界的通道，童话未必教人明晰，但可以提供一种参照。尤其对孩子们来说，童话不是规范的生活指导，亦非关于成长的纲领性文件，而只是一个充满诠释可能的故事。对于孩子们来说，最丰富的可能性，往往蕴含着最深沉的驱动力。

如果成年人抱有这样一种信念——希望孩子们都成为一个个有用的、有现实功利价值的人，那么童话并不能担当这一重任。恰恰相反，童话往往是无用的，是使你无所事事无



所作为的那个东西。童话常常被认为是小孩子的玩意儿，成人喜欢用“过家家”等去描述这些行为或者故事，但是童话的价值就在这里，幼稚里蕴含着深刻，这是另一种对生命的理解，也是对世界意义的寻求。

对生命与世界的理解，童话在多重价值维度上进行了阐释。童话的意义不仅仅在于其丰富的象征性。因为童话对孩子来说，不是虚构，而是事实本身。所谓虚构，一般是一些不存在的事情，或者现实世界中不太容易发生的事情。但对孩子而言，童话就是他们的真实世界。童话故事帮助他们建构起对现实世界的想象，从而让他们理解这个世界的运转方式，并通过想象和理解，参与到现实世界中。

当然，童话里也有价值观，但从不说教。善与恶、勇敢与怯懦、智慧与愚昧……随着故事的展开，如万花筒展现在读者面前。为什么女巫一定得死？因为在童话里，正是人性中善良的一面，一次次战胜了邪恶。而这些便参与建构了孩子的价值系统。

通过阅读童话，孩子的身心得以成长，但更重要的是心灵的成长。而且所谓成长，无非就是心灵的成长。这也就是童话为什么具有力量的奥秘。在我们即将读到的魔法象故事森林·永无岛“咕噜一家”系列童话里，冒险、游历是一个



引人入胜的主题。咕噜一家的生活，始终处于游历中。他们住在大篷车里，每天都有新鲜的，甚至是匪夷所思的历险。颠三倒四的生活，稀奇古怪，洋相百出，他们不停地遇到新状况，而又不断解决。在这样一个历程中，小阳逐渐成长。这个故事常让我想起罗尔德·达尔——严肃的成年人总是问，充满戏谑与恶作剧的罗尔德·达尔，究竟在闹什么玩意儿？但这就是心灵的旅程，在这一奇妙的旅程中，孩子们逐渐走向自信，获得勇气。所以冒险故事永远不会过时。

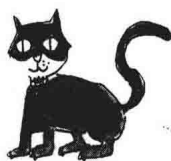
童话是另一个彼岸世界。这个彼岸世界，不是为了衬托我们现实世界的无奈而存在，而是有了这个彼岸世界，我们才会更有希望。并且这个世界，是由孩子做主的，这是他们心灵自由的必经之路。孩子经由阅读童话，从习以为常的世界中发现新奇，从而赋予世界崭新的意义。童话的旅程，便是从出走到归来的旅程。既然最终我们还要归来，那么精神漫游的意义何在？奥秘在于，虽然我们还是原来的自己，但已经在此基础上，实现了自我超越。

这个世界的奥秘，始终沉浸在幽暗中，任人猜想。童话是照亮幽暗的一盏灯火。关于信念、关于价值、关于成长……都因为有了童话的烛照，得以逐一敞亮。从这个意义上说，童话作者便是不折不扣的燃灯者。

而我作为一个 30 岁后才了解童话奥秘的中年人，一旦了解了这一奥秘，便铭记于心，不再淡忘。从个人的角度，我认为，世界上所有的童话都在讲述同一个母题，即“奇迹”。童话里，奇迹一直在发生；而在我们的现实生活中，奇迹也从未绝迹。这个奥秘，也许可以这样表述：那些始终相信奇迹必然发生的人，奇迹必然会发生在他们身上。这是《夏洛的网》与《海鸥乔纳森》潜藏的奥秘，也是那只叫温斯顿·丘吉尔的小猫告诉我的奥秘。



人物介绍



温斯顿

故事主角，全名温斯顿·丘吉尔，英国纯种短毛黑猫，是维纳教授的宠物，喜欢吃鸡肝。



维纳教授

全名维纳·哈格多恩，物理学教授，住在德国汉堡市林间大道106a号，是小猫温斯顿的主人。



安娜

全名安娜·科伦瓦克，是琪拉的妈妈，也是管家奥尔加的姐姐，奥尔加结婚后，接替奥尔加照顾维纳教授和温斯顿。



奥尔加

维纳教授家原来的女管家，厨艺很好，因为和迪特结婚，离开了维纳教授家。

瓦迪姆

安娜的前男友，脾气火爆，走私香烟。





琪拉

全名琪拉·科伦瓦克，12岁的小女孩，有金色的头发和蓝色的大眼睛。俄国人，跟随妈妈安娜来到德国生活，后来转学到威廉中学七年级C班就读。



汤姆

琪拉的同班同学，汤姆的爸爸是放射科诊所的医生。



宝丽

其实叫宝拉，也是琪拉的同班同学。



莱奥尼

琪拉的同班同学，在班上很有势力，被琪拉他们称为“笨山羊”。



欧德特

生活在院子里的母猫，全身白色，长得很优雅。



卡拉梅尔

生活在院子里的公猫，亮棕色，毛发乱糟糟的。



斯皮克

生活在院子里的公猫，身上有虎皮斑点，个头很大。



目录

引子 宁愿做回一只猫	I
1 碗里的灾难	4
2 奥尔加的告别	15
3 安娜和瓦迪姆	21
4 欢迎新室友们	30
5 外面的世界和野猫	39
6 人类、“笨山羊”和蠢丫头	49
7 英语课和生物课	57
8 倒霉的一天	68
9 互换身体	80
10 做女孩的日子	87
11 在琪拉的学校里	96
12 超级温斯顿的苦恼	106
13 安娜的日记本	115



14 莱奥尼的纸条风波	124
15 偷T恤的陷阱	132
16 宝丽的主意	140
17 安慰安娜	151
18 订烟和做广告	159
19 潜入瓦迪姆家	168
20 猫能送信吗?	177
21 维纳教授来了	186
22 重返“雷劈工地”	192
23 真正的朋友	203
24 变身计划	211
25 变回来! 变回来!	221
26 一切恢复原样	230



★为便于读者阅读，编者在原书章节编号的基础上添加了小标题，特此说明。





宁愿做回一只猫



“快，该走了！”莱奥尼笑着对我说。

不过我很清楚，这绝不是表示鼓励的微笑，而是有一些……嘲讽的味道。好吧，姑且当她坏笑了一下吧！

“难道你不敢？”莱奥尼接着反问道。

我赶紧清了清嗓子：“有什么不敢的！我当然敢，不过……”

“不过什么？”这一回，不只是莱奥尼，艾米丽、露特和海伦娜都坏笑了起来，仿佛她们这辈子都没这么开心过。

“哎，我是说，溜进这家店里偷T恤，恐怕不是很明智吧！要知道那儿差不多有四台监控摄像机呢！万一出了事，

我们就要官司缠身了。”

莱奥尼瞪大了眼睛：“官司缠身？你在扯什么废话呢？”她掉转脚步，撇下我独自走开了。其他三个人赶紧跟了上去。

该死！这样可不行！看来之前我对于做一个人意味着什么还是知道得太少了！更别说是做一个女孩了！我把一切都想得太简单了。

做人总是吃一堑，才能长一智。要是之前有人告诉我这些女同学竟然这么调皮任性，那我绝不会跟琪拉交换身份的。我宁愿做回从前那只优雅、聪明，也许有些被惯坏了的纯种猫。那样的话，我现在就可以舒舒服服地躺在林间大道的沙发上，听我的室友维纳·哈格多恩教授朗读量子物理文献，或者听他讲“薛定谔的猫”^[1]的故事以及它是如何帮助薛定谔获得诺贝尔奖的。得了这个奖的人都可以去斯德哥尔摩^[2]，在那儿可以领到一大笔钱，还能认识瑞典国王。这也再次证明了

[1] “薛定谔的猫”是一个思想实验。有一只放在盒子里的猫，里面还有一瓶放射性的毒药，猫有50%的存活率，但量子物理学认为不打开盒子观察，猫就会处于活着和死去的叠加状态。——编者注

[2] 斯德哥尔摩是瑞典的首都，诺贝尔的故乡。从1901年开始，每年诺贝尔逝世纪念日，斯德哥尔摩音乐厅都会举行隆重仪式，瑞典国王亲自给诺贝尔获奖者颁奖。——编者注

我们猫咪是人类家庭中十分重要的宠物。哎，瞧我都说了些啥，应该是最最重要的宠物。可惜，我现在不但没有沙发可躺，还得站在这儿……再想想我的油浸沙丁鱼^[1]罐头，哎，这是遭了多大的罪啊！

现在，还是让我把一切从头道来吧，这样你们才能明白发生了什么！



[1] “油浸”是一种烹调方法，在大油量、高油温时下原料，熄火加热至熟后，再另外浇调味。沙丁鱼又称沙甸鱼、萨丁鱼，是一种细长的银色小鱼，鱼肉鲜美，多用来制作罐头食品。——编者注



1 碗里的灾难



天哪，这是啥？这股味道真奇怪，这个东西更是少见……可它现在就被放在了我的碗里！我猜，这大概是我准备的。老天爷啊，这肯定是谁搞错了，而且大错特错。我得把这件事情弄明白，一刻都不能等！好歹我也是堂堂的温斯顿·丘吉尔，凡是不能满足我高贵品位的東西，我绝对不吃。更何况，这东西又不是我点的。

我怒气冲冲地跑出厨房，去找奥尔加理论。奥尔加是这儿的女管家，她肯定得为发生在我碗里的这场灾难负责。



通常，奥尔加会给我和教授做好吃的东西，不过今天显然是个例外。

找到奥尔加后我一定得抗议，可是我一直都没看到她的踪影。她不在客厅，不在餐厅，也不在书房。哪儿都没见到她，真奇怪！我坐在长长的过道上，不停地四下张望。房子里静得出奇，如果有什么动静，那我一定听得见。作为一只猫，我的听力绝对是没得说。

在那儿！卧室里传来一阵沙沙的响声。我一个箭步向走廊的另一端冲了过去，从门缝里溜进了卧室。奥尔加背对着我站在衣柜前，正在整理着衣物。我正想猛地一把冲上去抱住她的大腿，却不得不过来一个急刹车：这不是奥尔加的腿！面前的这个女人，我根本就不认识。喵呜！她是谁？

那个陌生的女人转过身来，一脸惊讶地望着我。显然，她受到的惊吓不比我小。她弯下腰，想要摸我的头，我赶紧往后一蹿，躲开了她。我是不会轻易地让陌生人碰的。

“你是谁？”她问我。
她的声音跟奥尔加很像。真是太不可思议了！她在

